

(定訳)

所得に対する租税に関する二重課税
の回避及び脱税の防止のための日本
国とパキスタンとの間の条約

昭和三十四年二月一七日東京で署名

昭和三十四年三月一八日国会承認

昭和三十四年三月三十一日批准の内閣決定

昭和三十四年三月三十一日批准書認証

昭和三十四年五月一四日カラチで批准書交換

昭和三十四年五月一四日公布(条約第一四号)

昭和三十四年五月一四日効力発生

前
文

日本国政府及びパキスタン政府は、

所得に対する租税に関して二重課税を回避し、及び
脱税を防止するための条約を締結することを希望し
て、
そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命し
た。

日本国政府

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND
PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, February 17, 1959

Approved by the diet, March 18, 1959

Ratification decided by the cabinet, March 31, 1959

Attested, March 31, 1959

Ratifications exchanged at Karachi, May 14, 1959

Promulgated, May 14, 1959

Entered into force, May 14, 1959

The Government of Japan and the Government of
Pakistan,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of
Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to Taxes on Income,

Have appointed for that purpose as their respective
Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

日本国外務大臣 藤山愛一郎

パキスタン政府

日本国駐在パキスタン特命全権大使

オマル・ハヤット・マリク

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) パキスタンにおいては、所得税、附加税及び事業利得税（以下「パキスタンの租税」という。）
- (b) 日本国においては、所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）
- (2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課せられる他の租税についても、また、適用する。

Mr. Aichihiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs of Japan and

The Government of Pakistan:

Dr. Omar Hayat Malik, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan to Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form,

Have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Pakistan:

The income-tax, the super-tax and the business profits tax (hereinafter referred to as "Pakistan tax");

(b) In Japan:

The income-tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph which may be imposed by either contracting State after the date of signature

第二条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「パキスタン」とは、パキスタンの諸州及び連邦の首府をいう。
 - (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
 - (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はパキスタンをいう。
 - (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はパキスタンの租税をいう。
 - (e) 「パキスタンの法人」とは、法人又はパキスタンの税法上法人として取り扱われるその他の団体であつて、その事業がパキスタンにおいて管理され、かつ、支配されているものをいう。ただし、(f)に定義する日本の法人を含まない。
 - (f) に定義する日本の法人を含まない。

パキスタンの法人は、その事業がパキスタンにおいて管理され、かつ、支配されているとき、

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

of the present Convention.

(条・十二)

ARTICLE II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan and the Federal Capital;
- (b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (c) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean Japan or Pakistan, as the context requires;
- (d) The term "tax" means Japanese tax or Pakistan tax, as the context requires;
- (e) The term "Pakistan company" means a body corporate or any other entity which is treated as a body corporate under the tax laws of Pakistan whose business is managed and controlled in Pakistan but does not include a Japanese corporation as defined in clause (f) below.

A Pakistan company shall be regarded as resident in Pakistan if its business is managed and

パキスタンに居住するものとみなされる。

- (f) 「日本の法人」とは、法人又は法人格を有しない団体で日本国内に本店又は主たる事務所を有するものをいう。

- (g) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、パキスタンの租税の課税上パキスタンの居住者でない個人をいい、「パキスタンの居住者」とは、パキスタンの租税の課税上パキスタンの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人又は課税上の団体（パキスタンの法人を除く。）をいう。

- (h) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はパキスタンの居住者をいう。

- (i) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はパキスタンの法人をいう。

- (j) 「日本の企業」とは、日本国の居住者又は日本の法人が日本国において営む産業上又は商業上の

controlled in Pakistan;

- (f) The term "Japanese corporation" means a corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head (or principal) office in Japan;

- (g) The term "resident of Japan" means an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax, and the term "resident of Pakistan" means an individual or any other taxable entity, other than a Pakistan company, that is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax;

- (h) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Pakistan, as the context requires;

- (i) The terms "corporation of one of the contracting States" and "corporation of the other contracting State" mean a Japanese corporation or a Pakistan company, as the context requires;

- (j) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking

企業又は事業をいい、「パキスタンの企業」とは、パキスタンの居住者又はパキスタンの法人がパキスタンにおいて営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

(k) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はパキスタンの企業をいう。

(l) 「産業上又は商業上の利得」とは、製造業、商業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含み、配当、利子、賃貸料若しくは使用料又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(m) 「恒久的施設」とは、一方の締約国の企業に関して用いるときは、事務所、支店、工場又は倉庫のような事業を行う一定の場所で、当該企業が事業を行つてゐるものをいう。ただし、偶発的かつ一時的に使用される単なる貯蔵施設を含まない。恒久的施設は、採掘されている鉱山、採石場その他の天然資源の存在する場所を含む。また、一方の締約国の企業の代理人又は使用人が、当該企業のために契約を協議し、及び締結する包括的権限

carried on in Japan by a resident of Japan or a Japanese corporation, and the term "Pakistan enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Pakistan by a resident of Pakistan or a Pakistan company;

(k) The terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a Japanese enterprise or a Pakistan enterprise, as the context requires;

(l) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or remuneration for personal services; .

(m) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means any fixed place of business, such as an office, a branch, a factory or a warehouse, where the business of the enterprise is carried on, but does not include the casual and temporary use of mere storage facilities. It includes a mine, a quarry or any other place of natural resources, subject to exploitation. It also includes an agent or employee of an enterprise of

を有し、かつ、これを常習的に行使するか、又は当該企業のために通常注文に応ずるに足りる在庫品を他方の締約国内に有しているときは、その代理人又は使用人は、恒久的施設に含まれるものとする。

この点に関し、

(i) 一方の締約国の企業は、純然たる仲立人、問屋その他独立の代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行ったという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

(ii) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行う法人を支配しているという事実のみでは、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設とはならない。

(n) 「権限のある当局」とは、日本国においては、

one of the contracting States if such an agent or employee has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise in the other contracting State from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection—

(i) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker, commission agent or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in the other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;

(n) The term "competent authorities" means, in

大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいい、パキスタンにおいては、中央歳入庁又は中央歳入庁が権限を与えた代理者をいう。

(2) いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

第三条

(1) 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が他方の締約国内に恒久的施設を有しない限り、当該他方の締約国の租税を課せられない。一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、当該他方の締約国は、自国内の源泉から生ずるその企業の全所得に対して租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行い、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する

(条・十二)

the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representatives, and, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representatives.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to the tax.

ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to the tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, the tax may be imposed by that other contracting State upon the entire income of that enterprise from sources within that other contracting State.

(2) Where the enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it

企業と取引を行つたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設に合理的に配分することができ、その生じた場所のいかんを問わず、経費に算入することを認めるものとする。

(4) 企業が一方の締約国内で(5)に掲げる物品以外の物品を売却することによつて取得する産業上又は商業上の利得は、この条の規定の適用上、

(a) パキスタンにおいては、一部分はその物品が購入された国から、一部分はその物品が売却された国から生じ、

(b) 日本国においては、その物品が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

(5) 企業が一方の締約国内で全部又は一部を製造した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得

might be expected to derive in that other contracting State, if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) The industrial or commercial profits derived from the sale of goods other than the goods referred to in paragraph (5) below by an enterprise in one of the contracting States shall, for the purposes of the application of this Article, be treated—

(a) in Pakistan, as derived in part from the country in which such goods are purchased and in part from the country in which such goods are sold, and

(b) in Japan, as derived from the country in which such goods are sold.

(5) The industrial or commercial profits derived from sale by an enterprise in one of the contracting States of

する産業上又は商業上の利得は、この条の規定の適用上、一部分はその物品が製造された国から、一部分はその物品が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

(6) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配分に関する細目を取りきめることができる。

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の個人若しくは法人その他の団体が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の支配に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(条・十二)

goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall, for the purposes of the application of this Article, be treated as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

(6) The competent authorities of both the contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

ARTICLE IV

Where

(a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or

(b) the same individuals or corporations or other entities participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial

間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課せられるときは、それらの条件がなかったならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかったものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

この条約の第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が

- (a) いずれか一方の締約国又は
- (b) (i) 当該企業及び (ii) 他方の締約国の企業のいずれに対してもそれぞれの本国に登録されている航空機の運用から生ずる所得に対する租税を免除する第三国

登録され
た航空機
の航行に
よる所得
に対する
免税

に登録されている航空機の運用によつて取得する所得は、当該他方の締約国の租税を免除される。ただし、当該航空機が全部又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

第六条

relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Article III and Article IV of the present Convention, income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of aircraft registered—

- (a) in either contracting State, or
- (b) in any third country which exempts (i) that enterprise and (ii) an enterprise of the other contracting State from its tax on earnings derived from the operation of aircraft registered in the respective States

shall be exempt from the tax of that other contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other contracting State.

ARTICLE VI

(1) 公開会社である日本の法人又は日本の法人の一人が産業的事業に従事するパキスタンの法人の議決権ある株式の三分の一以上を所有する場合において、そのパキスタンの法人がその日本の法人に支払う配当に対するパキスタンの附加税の税率は、その配当の支払を受けるものがパキスタンに恒久的施設を有しないときは、一ルピーにつき一アンナ(六・二五パーセント)軽減される。

(2) 公開会社である日本の法人又は日本の法人の一人がパキスタンの法人の議決権ある株式の三分の一以上を所有する場合において、そのパキスタンの法人が産業的事業に従事しており、かつ、その利得がパキスタンにおけるその法人の事業の発展及び拡大のためにパキスタン内に留保されるときは、その法人の所得に対しては、利得の強制分配に関するパキスタンの所得税法第二十三条Aの規定は、適用しない。

(3) パキスタンの法人又はパキスタンの法人の一人が日本の法人の議決権ある株式の三分の一以上を所有する場合において、その日本の法人がそのパキスタンの法人に支払う配当に対する日本国の租税の税率

(1) Where a Japanese corporation or a group of Japanese corporations, being a public company or a group of public companies, as the case may be, owns not less than one-third of the voting shares of a Pakistan company engaged in an industrial undertaking, the rate of Pakistan super-tax on dividends paid to the Japanese corporation by the Pakistan company shall be reduced by one anna in the rupee (i.e. 6.25 per cent), if the recipient of the dividends has no permanent establishment in Pakistan.

(2) The provisions of section 23-A of the Pakistan Income Tax Act relating to the compulsory distribution of profits shall not apply to the income of a Pakistan company more than one-third voting shares of which are owned by a Japanese corporation or a group of Japanese corporations, being a public company or a group of public companies, as the case may be, if the Pakistan company is engaged in an industrial undertaking and its profits are retained in Pakistan for its industrial development and expansion in Pakistan.

(3) Where a Pakistan company or a group of Pakistan companies owns not less than one-third of the voting shares of a Japanese corporation, the rate of Japanese tax on dividends paid to the Pakistan company by the Japanese

は、その配当の支払を受けるものが日本国に恒久的施設を有しないときは、十五パーセントをこえないものとする。

(4) 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者又は法人に支払うものを除く。）に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるとなしとを問わず、行われぬ。

(5) 日本の法人が支払う配当は、日本国内の源泉から生ずる所得として取り扱い、パキスタンの法人が支払う配当は、パキスタン内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(6) この条の(1)及び(2)において「公開会社」とは、賦課年度に関し、次のものをいう。

(a) 株式の譲渡の権利を制限せず、株式の公衆に対する発行又は株式取引所における売却を禁止せず、かつ、議決権ある株式の五十パーセント以上が前年度のいかなる時期においても六人以上の者

corporation shall not exceed 15 *per cent*, if the recipient of the dividends has no permanent establishment in Japan.

(4) Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation, unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on any undistributed profits of the corporation whether or not these dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(5) Dividends paid by a Japanese corporation shall be treated as income derived from sources within Japan and dividends paid by a Pakistan company shall be treated as income derived from sources within Pakistan.

(6) The term "public company", as used in paragraphs (1) and (2) of the present Article, means in relation to any year of assessment—

(a) a company which does not restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares to the public or the sale of its shares on a stock exchange and of which shares carrying more

によつて所有されていた会社

(条・十二)

(b) 前年度末において、すべての株式がこの項の(a)に定義する公開会社の一又は二以上によつて所有されていた会社

(c) 前年度末において、その株式の五十パーセント以上がいずれかの締約国政府によつて所有されていた会社

(7) この条において「産業的事業」とは、次に掲げる種類のいずれかに該当する事業であつて、この条約が効力を生じた日の後に設立され、若しくは開始され、又はその日の後にその株式が他方の締約国の企業によつて取得されるものをいう。

(a) 物品若しくは原材料の製造又は物品若しくは原材料の現状の実質的変更をもたらす加工

(b) 造船

(c) 電気、水力、ガス及び水道

(d) 油田その他の鉱床の採掘を含む鉱業

(e) 印刷業

than 50 *per cent* of the voting power were held at any time during the previous year by not less than six persons; or

(b) a company all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph; or
(c) a company more than 50 *per cent* of whose shares were held at the end of the previous year by either of the contracting Governments.

(7) The term "industrial undertaking", as used in the present Article, means an undertaking falling under any of the classes mentioned below which is set up or commenced after the present Convention comes into force or the shares of which are acquired by an enterprise of the other contracting State after that date:—

(a) the manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original condition;

(b) ship-building;

(c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;

(d) mining including the working of an oil-well or any other source of mineral deposits;

(e) printing;

(f) この条の規定の適用上、権限のある当局が「産業的事業」であると認めるその他の事業

第七条

(1) 一方の締約国内における著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料並びに映画フィルム及びテレビジョンに使用されるフィルムの使用料又は賃賃料は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱い、当該締約国が課税しうるものとする。

(2) この条の(1)の規定にかかわらず、一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国内の源泉から取得する(1)に掲げる使用料又は賃賃料は、当該一方の締約国の租税を免除される。

(3) 使用料又は賃賃料が権利の対価として支払われる公正かつ妥当な対価をこえる場合には、この条に規定する免除は、その公正かつ妥当な対価を表わす部

(f) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" by the competent authorities for the purposes of the present Article.

ARTICLE VII

(1) Royalties paid as consideration for using, or for the right to use, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks or other like property and royalties or rentals in respect of motion picture films and films for use in connection with television in one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State and shall be taxable by that contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the present Article, royalties or rentals mentioned therein derived from sources within one of the contracting States, by a resident or a corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment in the former contracting State, shall be exempt from the tax of the former contracting State.

(3) Where any royalty or rental exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article

分についてのみ適用される。

配当及び
利子所得
に對する
免稅

第八条

(1) 一方の締約国の政府は、他方の締約国内の源泉から取得する貸付金の利子又は配当について、当該他方の締約国の租税を免除される。

(2) 日本輸出入銀行及びパキスタン国立銀行は、それそれパキスタン内及び日本国内の源泉から取得する貸付金の利子又は配当について、それぞれの他方の締約国の租税を免除される。

(3) 一方の締約国が所有する金融機関は、他方の締約国内の源泉から取得する貸付金の利子又は配当について、当該他方の締約国の租税を免除される。

第九条

(1) 一方の締約国が政府の職務の遂行として自国に提供された役務について自国の国民である個人（永住のため他方の締約国に入国することを許可された者

パキスタン 所得に對する租税に關する二重課税の回避及び脱税の防止のための條約

(条・十二)

shall apply only to so much of the royalty or rental as represents such fair and reasonable consideration.

ARTICLE VIII

(1) The Government of one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State with respect to interest on loans or dividends received by that Government from sources within that other contracting State.

(2) The Export and Import Bank of Japan and the State Bank of Pakistan shall be exempt from the tax of the other contracting State with respect to interest on loans or dividends from sources within Pakistan and Japan respectively.

(3) Any financial institution owned by one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State with respect to interest on loans or dividends received by that institution from sources within that other contracting State.

ARTICLE IX

(1) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of

役務の報
酬に對す
る免稅

を除く。)に支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、他方の締約国の租税を免除される。

- (2) この条の規定は、いずれか一方の締約国が利得を得る目的で行う営業又は事業に関して提供された役務につき支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬については、適用しない。

第十条

給与所得
に対する
課税

- (1) 人的役務(自由職業を含む。)に対する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、当該役務が行われた国の源泉から生ずる所得として取り扱い、その国が課税しうるものとする。
- (2) この条の(1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者は、次のいずれかの場合には、前記の報酬につき、他方の締約国の租税を免除される。

- (a) (i) その居住者が課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間他方の締約国内に滞在し、か

governmental functions to any individual who is a national of that contracting State (other than an individual who has been admitted to the other contracting State for permanent residence therein) shall be exempt from the tax of the other contracting State.

- (2) The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

ARTICLE X

- (1) Salaries, wages and similar remuneration for personal (including professional) services shall be treated as income from sources within the State in which such services are rendered and shall be taxable by that State.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the present Article, a resident of one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State on such remuneration in either of the following two cases:—

- (a) If (i) he is present within the other contracting State for a period or periods not exceeding

つ、

(ii) その役務がその者が居住する締約国の居住者若しくは法人のために又はそれらの者に代つて行われる場合

(b) (i) その者が課税年度を通じて合計九十日をこえない期間他方の締約国内に滞在し、

(ii) その役務が自由職業の業務の遂行に係るものであり、かつ、

(iii) その役務に対して受領した報酬が七十五万円又は公定の外国為替相場によるパキスタン・ルピーの相当額をこえない場合

(3) この条の(2)の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家、職業運動家等の芸能人の利得又は報酬については、適用しない。

第十一条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

in the aggregate 183 days during a taxable year, and

(ii) the services are performed for, or on behalf of, a resident or a corporation of that contracting State of which he is a resident; or

(b) If (i) he is present within the other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days during a taxable year, and

(ii) the services are performed in the exercise of a liberal profession, and

(iii) the remuneration received for such services does not exceed 750,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

(3) The provisions of paragraph (2) of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

ARTICLE XI

A professor or teacher from one of the contracting

ける報酬
に對する
免稅

留學生等
の受ける
海外送金
に對する
免稅

パキスタン 所得に對する租稅に關する二重課稅の回避及び脱稅の防止のための條約

二四

内の大學、學校その他の教育機關において教育を行うため二年をこえない期間當該他方の締約國を訪れるものは、その教育に對する報酬について、當該他方の締約國の租稅を免除される。

第十二條

- (1) 一方の締約國の居住者で、もつぱら、
- (a) 他方の締約國內の一般に認められた大學若しくは學校の學生として、又は
- (b) 政府若しくは宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉學若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、
- 他方の締約國內に一時的に滞在するものは、次のものについて、當該他方の締約國の租稅を免除される。
- (i) 生計、教育、勉學又は研究のための海外からの送金
- (ii) 交付金、手当又は奨励金
- (iii) 當該他方の締約國における人的役務に對する報酬で、課稅年度を通じて三十六万円又は公定の外國為替相場によるパキスタン・ルピーの相當額を

States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purposes of teaching at a university, college, school or other educational institution shall be exempt from the tax of the other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XII

- (1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely—
- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other contracting State, or
- (b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization
- shall be exempt from the tax of that other contracting State with respect to:
- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study or research;
- (ii) the grant, allowance or award; and
- (iii) remuneration for personal services in that other contracting State not exceeding, in any taxable year, 360,000 Yen or its equivalent sum